

Kurslitteratur

TTA471, Teckenspråkstolkning - kandidatkurs, 30 hp

Fastställt av institutionsstyrelsen 2022-11-02.

Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Examensarbete, 15 hp

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. London & New York: Bloomsbury. Kap 1 & 2. (50 s.)

Josephson, Olle. 2003 (rev. av M. Blåsjö). *Uppsatsen*.Handledning för uppsatsskribenter i svenska och nordiska språk. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. [Finns på Athena] (ca 25 s.)

Perec, Georges. 1975. *Experimental demonstration of the tomatotopic organization in the Soprano* (Cantatrix sopranica L.). Paris: Laboratoire de physiologie: Faculté de médecine Saint-Antoine. (3 s.) <http://pauillac.inria.fr/~xleroy/stuff/tomato/tomato.html>

Trost, Jan. 2013. *Att vara opponent*. Lund: Studentlitteratur. (60 s.)

Tiselius, Elisabet. 2015. *Att skriva examensarbete i tolkning*. (15 s.)

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (128 s.)

Totalt ca 280 sidor.

Dessutom väljer varje student översättningsvetenskaplig och annan litteratur, som stämmer med det individuella examensarbetet.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 2: Tolkning V, 7,5 hp

Adam, Robert, Aro (et al.). 2014. Deaf Interpreters: An Introduction. I: Adam, Robert (et.al) (red.). *Deaf Interpreters at Work. International insights* [e-bok]. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 1–18. (18 s.)

Hoza, Jack. 2010. *Team interpreting as collaboration and interdependence*. Alexandria, VA: Registry of Interpreters for the Deaf Press. S. 125-184. (59 s.)

Napier, Jemina. 2007. Cooperation in interpreter-mediated monologic talk. *Discourse & Communication*. November 1:4. S. 407–432. (26 s.)
<https://doi.org/10.1177/1750481307082206>

Napier, Jemina, McKee, Rachel Locker & Goswell, Della. 2018. Sign Language Interpreting. *Theory & practice in Australia & New Zealand*. 2. uppl. Annandale, N.S.W.: Federation Press. S. 149–174. (26 s.)

Norberg, Ulf & Stachl-Peier, Ursula. 2018. Skrivtolkning – muntlighet under skriftspråkig flagg. I: Haualand, H., Nilsson, A.-L. & Raanes, E. (red.). *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag AS. S. 159–179. (21 s.)

Pointurer-Pournin, Sophie. 2015. Sign Language Interpreting, challenges, tactics and efforts. I: *Mind Tricks. Our brain is the limit. Cognitive process in Sign Language Interpreting. Proceedings of the 22nd efsli Conference Antwerp, Belgium. 12th-14th September 2014*. S. 48–62. (15 s.)

Rohdell, Maya. 2015. Om döva tolkar och översättare. I: Coster, S. (red.). *Konferensvolym STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg mars 2015*. S. 26–31. (6 s.)

Russell, Debra. 2011. *Team Interpreting: Best Practices*. (5 s.) <http://www.dlr-consulting.ca/teaminterpreting.html>

Sforza, Stephanie. 2014. DI(2) = Team Interpreting. I: Adam, R. (et al.) (red.). *Deaf Interpreters at Work. International insights* [e-bok]. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 19–28. (10 s.)

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 11-34. (19 s.)

Warnicke, Camilla & Broth, Mathias (accepted): To do two different practices simultaneously - A work by interpreters on the shared and divided arena in the Swedish Video Relay service (VRS) setting. *Translation and Interpreting Studies*

Warnicke, Camilla & Granberg, Sarah (2022): Interpreter mediated interaction interaction between people using a signed respective spoken language on a distance in real time – A scoping review. *BMC Health Services Research* 22(387)

[Skriv här]

Warnicke, Camilla & Plejert, Charlotta. 2012. Turn-organisation in mediated phone interaction using Video Relay Service (VRS). *Journal of Pragmatics*. 44(10). S. 1313-1334. (22 s.) <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.06.004>.

Warnicke, Camilla & Plejert, Charlotta. 2016. The positioning and bimodal mediation of the interpreter in a Video Relay Interpreting (VRI) service setting. *Interpreting*, 18(2). S. 198-230. (33 s.) <https://doi.org/10.1075/intp.18.2.03war>.

Warnicke, Camilla, & Plejert, Charlotta. 2021. The use of the text-function in Video Relay Service calls. *Text & Talk*, 41(3). S. 391-416. (26 s.)

Warnicke, Camilla. (submitted). *Interpreter practices to strive for progressivity in the beginning of calls via the Swedish video relay service (VRS)*. (10 s.)

Warnicke, Camilla. 2017. *Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net – Interaktion och gemensamt meningsskapande*. (Doktorsavhandling). Örebro: Örebro University. Hämtad från <https://oru.diva-portal.org/smash/get/diva2:1089956/FULLTEXT01.pdf> (15 s.)

Warnicke, Camilla. 2018a. Förmedlande samtal via Bildtelefoni. I: Haualand, H., Nilsson, A.-L. & Raanes, E. (red.), *Talking – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag AS. S. 143–158. (16 s.)

Totalt ca 327 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 3: Praktiska tillämpningar, 7,5 hp

Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. *När två samtal genom en tredje: interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk*. Stockholm: Universitetet, Centrum för tvåspråkighetsforskning. https://www.academia.edu/1928863/N%C3%A4r_tv%C3%A5_samtal_genom_en_tredje._Interaktion_och_icke-verbal_kommunikation_i_medicinska_m%C3%B6ten_med_tolk._Stockholm_1991 (18 april 2017.) (91 s.)

Totalt ca 91 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil. 2007. *Studentens skrivhandbok*. 2:a uppl. Stockholm: Liber. (192 s.)

[Skriv här]

Svenska skrivregler. 2008. Utgiven av Språkrådet. Stockholm: Liber. (E-resurs, SUB.) (264 s.)

Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2004:1).

<http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkföreskrifter%202017.pdf>. (18 april 2017.) (4 s.)